

E7 - The storm blasts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 7

SIGN The

storm

blasts

[01:15] Harada

Results.

[01:18] Harada

There are those who believe the effort you invest is more important than the results,

[01:24] Harada

but that's incredibly stressful for both teachers and students.

[01:29] Harada

Thoughts like "I tried" and "It was so hard" can be blown away like the wind.

[01:35] Harada

But "results" are a bedrock.

[01:37] Harada

The foundation that holds your efforts in place.

[01:41] Harada

And...

[01:43] Guy

I didn't know the Shiranami Society had young up-and-comers like these.

[01:46] Lady

They're both from the team that won the High School Championship?

[01:49] Lady

That's amazing!

[01:50] Lady

I didn't know that.

[01:51] Guy

Ayase Chihaya and Mashima Taichi...

[01:54] Guy

Neither of them holds a title?

[01:55] Lady

Will they be in the Master and Queen qualifiers?

[01:58] Guy

Who's going to win their first title?

[02:00] Guy

Winning the Yoshino Tournament
would be a huge boost.

[02:04] Harada

And... "results" will bring to you

[02:12] Harada

a powerful tailwind.

[02:23] (Flashback) Harada

Feels like a team match, doesn't it?

[02:25] (Flashback) Nishida

One of my teammates is gonna win!

[02:26] (Flashback) Taichi

It's nice to have a senpai, isn't it?

[02:28] (Flashback) Hiroshi

I'd like to yield the match.

SIGN reminds me of the lonely dawns after we parted

[02:29] (Flashback) Rieko

It will support you.

[02:30] (Flashback) Taichi

Dr. Harada is weighing him down.

[02:32] (Flashback) Miyauchi

Tasuki!

[02:33] (Flashback) Hiroshi

...show that your skill's
what got you here!

[02:35] (Flashback) Arata

You said you were going to win all
your games today in that kimono, right?

[02:50] Chihaya

We came this far

SIGN reminds me of the lonely dawns after we parted

[02:52] Chihaya

with the support of so many people.

[02:56] Both

Thank you very much.

[02:59] Both

Thank you very much.

[03:01] [POEM] Reader

reminds me of the lonely
dawns after we parted

[03:11] Guy

The Yoshino Tournament Class A winner is

[03:14] Guy

Ayase Chihaya-san of the Shiranami Society.

[03:18] Lady

I didn't know there was a player like her.

[03:20] Guy

She's Harada-san's star pupil.

[03:22] Guy

She defeated the runner-up Master
Takemura and former Queen Inokuma!

[03:25] Guy

She has real talent.

[03:27] Guy

Damn, she's pretty!

[03:28] Lady

She's a high school second-year?
Same age as the Queen?

[03:31] Guy

She's the favorite for
the East Japan qualifiers?

[03:37] Kanade

Chihaya-chan!

[04:02] Lady

That was just amazing.

[04:04] Lady

The Shiranami Society earned
lots of points today.

[04:07] Harada

Oh, not at all.

[04:08] Lady

The Master and Queen qualifiers
are going to be exciting!

[04:11] Lady

And she's such a pretty girl, too.

[04:13] Lady

A Queen match between her and Wakayama,
both the same age, would be huge.

[04:18] Lady

Especially since it'll be televised!

[04:22] Kanade

*I'm so glad she looks pretty to people
who don't know her well.*

[04:27] Kanade

*As exhausted as she is right now,
she just looks like this to us.*

SIGN Daze

[04:32] Guy

Who's going to be in the
qualifiers two weeks from now?

[04:35] Guy

The top contenders will be Yamamoto Yumi-san

[04:38] Guy

and Urabe-san from Gunma.

[04:39] Guy

Inokuma-san's likely to be there, too.

And from Saitama...

[04:42] Guy

If we're talking about momentum,
today's winner, Ayase-san, is up there.

[04:45] Guy

I sure hope she wins.

[04:48] Kanade

Chihaya-chan... The class trip...

[04:52] Miyauchi

The winds are blowing toward her...

[04:56] Miyauchi

The winds of expectation.

[04:59] Miyauchi

Ayase-san, if you want to be in
the Queen qualifiers,

[05:03] Miyauchi

we can discuss it.

[05:06] Miyauchi

In the case of a very
important official match,

[05:08] Miyauchi

you can always request
an authorized absence.

[05:11] Miyauchi

And the Queen match is the most
important one of all for you, isn't it?

[05:16] Miyauchi

Think it over. I'll be here to help you.

[05:23] Mom

Chihaya!

[05:25] Mom

Chihaya! I'm sorry I ran late!

[05:33] Mom

Wait, am I too late?

[05:35] Mom

You're out of your hakama already?

[05:37] Mom

I even rushed to buy a
camera on my way here!

[05:39] Mom

Oh... I guess I could just
take a picture with my phone.

[05:42] Mom

But the shutter's so slow on mine,

[05:44] Mom

and I panicked because you asked me
to come out of the blue!

[05:48] Mom

So, how'd your match go?

[05:51] Mom

Did you do the best you could?

[05:53] Mom

Was it fun?

SIGN Huh?

[05:56] Both

Huh?

[05:58] Chihaya

M-Mom... I...

[06:02] Chihaya

I want to go on the class trip!

[06:06] Mom

Huh? O-Of course you can go!

[06:09] Chihaya

I want...

[06:12] Chihaya

to be a high school teacher!

[06:16] Chihaya

What kind of teacher would I be
if I've never been on a class trip?!

[06:21] Chihaya

I want to be Queen, too,

[06:24] Chihaya

but I want to be an advisor and coach,
like Ms. Miyauchi and Coach Sakurazawa!

[06:32] Chihaya

But today was this hakama's first match,

[06:38] Chihaya

and I wanted to win!

[06:41] Chihaya

I did win!

[06:44] Chihaya

Taichi and I worked so hard!

[06:49] Chihaya

I did it.

[06:52] Chihaya

I did it.

[06:57] Chihaya

I did the best I could.

[07:02] Chihaya

And it was fun.

[07:18] Arata

Taichi.

[07:21] Arata

Something wrong?

[07:25] Taichi

Nah. I'm just tired.

[07:34] Arata

Chihaya was really good.

[07:39] Taichi

She was.

[07:46] Arata

Why aren't I the one

[07:48] Arata

playing against Chihaya right now?

[07:54] Arata

Taichi...

[08:00] Arata

You might laugh at this,

[08:02] Arata

but for whatever reason,

[08:05] Arata

I always thought of Chihaya as yours.

[08:12] Arata

You're the one who's been by her side
all these years, not me.

[08:20] Taichi

What are you talking about, you weirdo?

[08:23] Taichi

I...

[08:25] Taichi

*...think of Chihaya as
belonging to both of us.*

[08:30] Taichi

*There's not much difference
between Arata and me.*

[08:34] Taichi

Even though I'm closer to her...

[08:38] Arata

But Chihaya doesn't really belong
to anyone, does she?

[08:54] Michiru

October 20th.

[08:55] Michiru

*Mizusawa High School second-years'
class trip, day one.*

[09:00] Michiru

*We're taking the bullet
train from Tokyo to Kyoto.*

SIGN Excited

[09:03] Michiru

Are you sure this is what
you want, Chi-chan?

[09:05] Michiru

You had to miss the Queen qualifiers for this.

[09:08] Michiru

Sure you won't regret it?

[09:10] Chihaya

There'll be another Queen match
next year! I'll try then!

SIGN We'll have

exams next
year...

[09:13] Chihaya

But this year...

[09:16] Chihaya

I want to make memories with you!

[09:23] Nishida

Well, you're our class' captain, Horikawa.

SIGN Class 2-9

[09:26] Michiru

Jeez, you guys keep following me
around, even during free time!

[09:30] Michiru

Anyway, today we're all going
to Kiyomizu Temple together.

[09:32] Michiru

Tomorrow, after the Golden Pavilion,
our free time will be at Shigureden.

[09:36] All

Okay!

SIGN Class 2-5

[09:38] Girl

What's wrong with Oe-san?

[09:40] Girl

She said she couldn't sleep last night.

[09:42] Girl

She couldn't stop reading guides on kimono shops,
museums, shrines, and temples,

[09:45] Girl

along with classical books

for a sense of immersion.

SIGN Class 2-1

[09:49] Guy

Why the heck did you bring that?

[09:50] Guy

Let me see it next!

[09:51] Guy

Wait, is that...

[09:52] Girl

Boys! Give it a rest!

[09:53] Guy

Oh, crap! Hide it!

[09:55] Guy

No, swallow it!

SIGN Ayase, Ayase!

[10:00] Chihaya

Oh, it's you, Desktomu-kun!

[10:02] Chihaya

You came all the way from Class 2-1's car?

[10:04] Chihaya

Want some candy?

SIGN Ayase, we need to talk.

SIGN It seems like Mashima didn't show up.

[10:10] Chihaya

Huh?

SIGN The teacher said he called the school saying he had a fever.

[10:14] Chihaya

What?! Taichi's sick?! How could he

let that happen when we have our class trip?

SIGN Well...

[10:19] Chihaya

Is his fever that bad?

[10:21] Chihaya

I'll try to call him.

SIGN Wait, Ayase...

SIGN Th-That's probably not what it is.

[10:27] Chihaya

Huh?

[10:34] Chihaya

Huh? Huh?!

[10:38] Chihaya

Does that mean...

[10:40] Chihaya

Taichi?!

SIGN Kyoto Station

SIGN Kiyomizu Street

SIGN Kiyomizu Temple

[10:57] Michiru

Chi-chan, look! The fall
colors are gorgeous!

[11:00] Michiru

I always knew Kiyomizu—

[11:09] Chihaya

Taichi...

[11:11] Chihaya

*Taichi didn't show up
for his own class trip?*

[11:14] Chihaya

Why?

[11:16] Chihaya

Don't tell me... Don't tell me he...

[11:19] Taichi

What do you want, Chihaya?
You're getting annoying.

[11:21] Chihaya

You finally answered!

[11:23] Chihaya

Taichi! What the heck are you doing?!

SIGN She's so loud...

[11:26] Taichi

I have a fever, so I'm resting. What else?

[11:30] Chihaya

The fever thing was true?!

[11:31] Taichi

Yes, it's true. 39 degrees Celsius.

[11:33] Chihaya

39 degrees?!

[11:34] Chihaya

That's bad!

[11:36] Taichi

I've been to Kyoto lots of times, anyway.

[11:38] Taichi

So I figured I could just skip.

[11:40] Chihaya

Wow... Rich kid.

[11:42] Taichi

Is that all? I'm hanging up, then.

[11:45] Chihaya

Yeah... Take care.

[11:48] Chihaya

Wow... 39 degrees...

[11:51] Chihaya

I hope Taichi's okay.

[11:53] Nishida

Ayase...

[11:55] Nishida

Are you that dumb?

[11:56] Chihaya

Huh?

[11:57] Nishida

Don't believe his lies!

[11:59] Nishida

I just asked my senpai in the Suihoku Society
who's helping at the qualifiers,

[12:03] Nishida

and he said his name's on the list!

[12:05] [Messenger] ---

Call length

0 min. 29 sec.

[12:06] Nishida

Mashima's name is on the list
of registered participants

[12:09] Nishida

in tomorrow's East Japan qualifiers!

[12:16] Chihaya

He's trying to get ahead of me!

[12:22] Mom

Oh, Taichi. How are you feeling?

[12:24] Mom

Should you be up and walking around?

[12:27] Taichi

Yeah. I'm going out to study.

[12:29] Mom

Studying rather than forcing yourself
to go on a class trip?

[12:32] Mom

I think you made the right choice, personally.

[12:35] Mom

It's the autumn of your second year.

[12:38] Mom

If you're going to medical school,
I'd like to see you go to KU or TU.

[12:42] Taichi

I'll be back later.

SIGN Fuchu City Katamachi Cultural Center

SIGN Striving for the #1 recycling record in Japan!

[12:53] Bros

Sumire!

[12:55] Bro

What's wrong with you, Sumire?

[12:57] Bro

You were all fired up before,
and today you're a total space case!

[13:00] Bro

I know! It's 'cause Eyelashes-senpai
is away on his class trip!

[13:04] Sumire

Shut up, you Four Tsukuba Stooges!

[13:06] Bros

Tsukuba Stooges?!

[13:07] Tsukuba

Me, too?!

[13:12] Sumire

Yeah, I was fired up.

[13:14] Sumire

*I thought that was the only way I could
get anywhere near Mashima-senpai.*

[13:19] Sumire

But...

[13:20] Sumire

*When I think about how he'll never even
see me if I can't compete at that level...*

[13:29] Sumire

*All I want is to be lovey-dovey
with Mashima-senpai!*

[13:34] Bro

Cheer up, Sumire! I'll put
some fire back in you!

[13:37] Bro

No, I will!

[13:38] Bro

I will!

SIGN Favorite Cushion

[13:40] Bros

H-He's here! The most fired-up guy of all!

[13:46] Harada

Where is Tsuboguchi-kun?

[13:48] Girl

He said he wouldn't be coming today.

[13:50] Girl

He's at his school, preparing
for the qualifiers on his own.

[13:53] Harada

How does he expect to prepare
without playing me?!

[13:55] Harada

He's trying to run away!

[13:57] Tsukuba

I can understand how Tsuboguchi-san feels.

[14:00] Tsukuba

He'd be sucked into

Dr. Harada's pace for sure.

[14:02] Harada

Tsukuba-kun!

[14:04] Harada

You'll work just as well!

Let's have a serious match!

SIGN Only Class A players

can be in the Master

qualifiers

[14:07] Tsukuba

I-I'm still only in Class C!

[14:09] Harada

It's fine! You're a Class C player

who's destined for Class A!

[14:18] Sumire

Huh?!

[14:19] Sumire

Mashima-senpai, why are you here?

What about your class trip?

[14:23] Taichi

I didn't feel well this morning, so I skipped it.

[14:25] Sumire

What?!

[14:26] Taichi

But I feel better now,

[14:29] Taichi

so I'm here to practice.

[14:36] Sumire

Practice?!

[14:37] Sumire

Why? Why?!

[14:41] Harada

Right. I'm sure we can fit in three matches.

[14:47] Harada

Okay.

[14:49] Harada

Play me as long as time allows, Eyelashes.

[14:57] Taichi

Thank you for the game.

[15:03] Kanade

What?

SIGN The World of Nishijin-ori

SIGN Tai

[15:04] Kanade

President Mashima skipped the trip
to be in the East Japan qualifiers?!

[15:09] All

Shh!

[15:11] Kanade

*The class trip is the biggest event
of high school life.*

[15:15] Kanade

*I thought he'd use this opportunity
to get closer to Chihaya-chan.*

SIGN Like this...

SIGN All the Class 1 girls, in the depths of despair

[15:21] Kanade

*Chihaya-chan skipping the trip
would've been one thing,*

[15:24] Kanade

*but I never expected
President Mashima to skip it!*

[15:27] Chihaya

I'm... I'm leaving, too.

[15:30] All

Huh?

[15:35] Chihaya

Why am I in Kyoto while Taichi's in Tokyo?

[15:38] Kanade

Chihaya-chan!

[15:39] Chihaya

I withdrew from the qualifiers,
but he's in it? Why?

[15:44] Chihaya

Why?

[15:45] Chihaya

I never heard Taichi say
he wanted to be the Master!

[15:54] Chihaya

I don't understand!

SIGN Ayase, I sort of understand.

SIGN Since he and I are in the same class,

SIGN I understand the time we have left.

SIGN He wants to go to medical school,

SIGN so by this time next year, he'll be too busy for our club.

SIGN And once he's in medical school, he won't have time for karuta at all.

SIGN If you really think about it,

SIGN this is his only chance to get as far as he can with karuta.

SIGN Women

[16:31] Michiru

C'mon, Chi-chan, let's try out the sauna!

[16:33] Michiru

There's an outdoor bath over there, too!

[16:47] Chihaya

I'm definitely in Kyoto.

SIGN Snowmaru Dorayaki New! Only in Kansai!

[16:49] Chihaya

The moon looks so picturesque in the sky here.

[16:53] Chihaya

I wonder where Shinobu-chan lives...

SIGN Snowmaru Dorayaki New! Only in Kansai!

[17:03] [Messenger] ---

Wataya Arata Cell

[17:19] Taisuke

Arata-niichan's not doing so well.

[17:22] Lady

He hasn't been for a while.

And tomorrow's the West Japan qualifiers...

[17:26] Both

Thank you very much.

[17:34] Murao

What's wrong, Arata?

[17:36] Murao

Your swings are too wide.

[17:38] Murao

Even Daisuke could get under your hand
to take cards that way.

[17:42] Murao

You've been off your game
since the Yoshino Tournament.

[17:45] Murao

You're not focusing.

[17:47] Murao

I can tell you're not
envisioning your own victory.

[17:54] Arata

What am I doing?

[17:57] Arata

The qualifiers are tomorrow.

[18:04] Arata

Why did I say that?

[18:08] (Flashback) Arata

Chihaya doesn't really belong
to anyone, does she?

[18:11] Arata

Chihaya and Taichi are both my friends.

[18:14] Arata

Why did I even think that?

[18:17] Arata

Why aren't I the one

[18:18] Arata

playing against Chihaya right now?

[18:21] Arata

It was the same when Grandpa died,

[18:24] Arata

and when I couldn't play karuta.

[18:26] Arata

The time we spent together was my treasure.

[18:31] Arata

What is this impatience I'm feeling?

[18:37] Arata

Thinking about all this won't help.

[18:39] Arata

I'm the one who has to work hard tomorrow.

[18:44] Arata

*Chihaya and Taichi's class trip ended up
being the day of the qualifiers.*

[18:48] Arata

I'll go to the West Japan Qualifier tomorrow

[18:52] Arata

to become the Master.

[18:55] (Flashback) Murao

*I can tell you're not
envisioning your own victory.*

[19:04] Arata

Yuu?

[19:07] Arata

What're you doing here?

[19:08] Arata

You could've waited inside.

[19:11] Yuu

Your parents aren't home.

[19:13] Yuu

*Anyway, your family hasn't
changed at all, huh?*

[19:16] Yuu

Tomorrow is their son's big day,

[19:18] Yuu

*and they're not making katsudon
or katsu curry or anything?*

[19:21] Arata

Oh... Yeah. They're the same as ever.

SIGN *Relatives are in town, so we're heading to a family restaurant. It's cheaper than cooking for them.*

[19:25] Yuu

So I brought this.

[19:26] Yuu

My mom made it.

[19:29] Arata

Thanks.

[19:33] Yuu

Hey.

[19:34] Yuu

Why do you look so down?

[19:36] Arata

Huh?

[19:37] Yuu

You've waited a whole
year for the qualifiers.

[19:41] Yuu

If you win, won't that attract new members
to your karuta club at school?

[19:47] Yuu

I...

[19:49] Yuu

wouldn't mind joining it.

[19:52] Arata

Wha—

[19:54] Arata

What kind of puny reward
for winning is that?

[19:56] Arata

I don't need that!

[19:57] Yuu

Wow, rude!

[19:58] Arata

You should know better than anyone!

[20:01] Arata

I promised my grandpa that
I'd become the Master!

[20:04] Arata

I don't need a reward
for realizing my dream!

[20:16] Yuu

Well, you're the one standing here
shouting out the obvious.

[20:20] Yuu

Okay, good luck, then!

[20:26] Arata

What's this?

[20:29] Arata

Her mom didn't make this.

[20:32] Arata

*Yuu's the only one who would put
katsudon and katsu curry together.*

[20:42] Shiho

Shinobu, could you get that?

[20:45] Shinobu

Sure.

[20:47] Shiho

Y-You're still in your pajamas!

[20:49] Shiho

It's fine. I'll get the door.

[20:51] Shinobu

No, they're my street clothes. I'm good.

[20:53] Shiho

W-Wait, Shinobu!

[20:55] Shinobu

Coming!

[21:00] Suo

Shinobu-chan, for this year...

SIGN Snowmaru

Dorayaki

[21:04] Suo

Why don't we go make things
a little more exciting?

[21:11] Chihaya

The day that a whole year,

[21:13] Chihaya

*or even longer, of hard work turns
toward making dreams come true.*

[21:21] Chihaya

In the west,

[21:22] Chihaya

and in the east,

[21:24] Chihaya

a very special day is about to begin.

Revision #1

Created 2024-01-20 07:41:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee